

清商調  
*Qingshang Diao*  
62. Qingshang Mode\*

Lower 1st, 3rd, 4th and 6th strings:  
**6 1 2 3 5 6 1**

真傳正宗琴譜 *Zhenchuan Zhenzong Qinpu* (1609)  
tuning same as 姑洗 *guxian* and 夾鍾 *Jiazhong*

The musical score consists of six staves of music, each with lyrics in Chinese and English. The lyrics are as follows:

- Staff 1: 商秋，金風落葉也，草木含愁。  
Shang Qiu, jin feng luo ye ye, cao mu han chou.  
Autumn! Golden breezes, falling leaves, vegetation holds sadness.
- Staff 2: 宋玉作賦實悲秋。  
Song Yu (a poet of antiquity) zuo fu shi bei qiu.  
Song Yu created a rhapsody true / "Mourning Autumn".  
(to its title)
- Staff 3: 翱翔兮鴻雁，萬里任遨遊。  
Ao xian xi hong yan wan li ren ao you.  
Soaring above are the wild geese; over thousands of miles they must roam.
- Staff 4: 傷心事，問閨人也知否。  
Shang xin shi, wen gui ren ye zhi fou.  
For bitter affairs of the heart, they ask the lady of the boudoir whether she knows (such matters).
- Staff 5: 心憂，一氣無私不自由。  
Xin yi qi wu si bu zi you.  
Heartsick, at once no self, no freedom.
- Staff 6: 月明砧杵也，韻悠悠。終。  
Yue ming zhen chu ye, yun you you. zhuo.  
Under the bright moon, block and pestle resound long and sad. end

Handwritten lyrics and musical markings are also present, such as 'rit.', 'slow', and various Chinese characters indicating performance techniques or specific notes.

\* In Table of Contents called "商秋 Shang Qiu"